

Catchphrase Ysbyty Brynaber - Week 73

Key Language

Casáu/Mae'n gas gan...
Yn byw v. yn fyw

New Words

Tywod	sand
â chas perffaith	absolute hatred (literally: with perfect hatred)
berwi	to boil
lol	nonsense
tywallt	to pour (NW)
arllwys	to pour (SW)
meiddio	to dare
wrth ei bodd	delighted (feminine form)
hufen ia	ice cream
mefus	strawberry
cnau	nuts
gwaelod	bottom
diweddaraf	latest
dim callach	none the wiser
ar hyn o bryd	at the moment
diflannu	to disappear
rhyfedd	odd
bygwth	to threaten
yn benodol	specifically
oddi ar wyneb y ddaear	off the face of the earth
haws	easier
o ddifrif	serious
pam lai?	why not?
sychedig	thirsty
cyn	before
torri syched	to quench thirst
gormod	too much
yn fyw	alive
achub	to save
o'r cychwyn cyntaf	from the very beginning
beio	to blame
ar fai	at fault
wejen	girlfriend (SW)
yn barod	already
cynnar	early
gwirion	silly
cymaint	how much
hyder	confidence
byr	short
gwynt	smell
drewi	stink
difyr	entertaining
yn union	exactly
pob dim	everything
cael gwared	to get rid

Brian was convinced that Agnes was having an affair with Jac and challenged her about it.

Brian - Rwyf ti'n gweld Jac, yn dwyt ti?
Agnes - Beth sy'n gwneud i ti feddwl hynny?
Brian - Dwyt ti ddim yn gwadu ynte?
Agnes - Pwy ddywedodd wrthyf ti?
Brian - Mae o'n wir yn tydy?
Agnes - Pwy ddywedodd...?
Brian - Paid â gwadu! Dwi'n gwybod ei fod o'n wir...!
Agnes - Ateb fi, wnei di! Pwy ddywedodd wrthyf ti?
Brian - Arwyn Saunders

Agnes told him not to pay attention to Arwyn's drunken ramblings. However, Brian is still convinced that Agnes is seeing someone and threatens to kill any man who's having an affair with her.

Wendy meanwhile has dropped a bombshell on Brian. She's booked a holiday for Brian, herself and baby Vicky. Brian is horrified to hear that she's done such a thing without consulting him first and asks her how she's managed to pay for it.

Brian - A pwy sy'n talu am hyn i gyd?
Wendy - Ti, wrth gwrs! Pwy arall?
Brian - Fi?
Wendy - Wel, dw i'n skint.
Brian - Gret. So, dw i wedi talu am wyliau dw i ddim hyd yn oed eisiau.
Wendy - But you'll love it once you get there. We'll have a ball!
Brian - Mae hyn yn anhygoel! Fedraf i jyst ddim coelio hyn.
Wendy - Friday morning - Lanzarote here we come.

Main Grammatical Points

There's a bitter taste in a lot of people's mouths this week - Brian's on holiday in Lanzarote and hates everything about the place; Jac's fear and hatred of water is still apparent as he continues his physiotherapy in the hospital pool; and Agnes reveals to Jac that she simply can't stand Brian's guts...

There are two different ways in Welsh to convey the feeling of hatred. You can either use the verbal noun 'casáu' - to hate.

Dw i'n casáu I hate

Or you can use the construction:

Mae'n gas gen i in NW

or

Mae'n gas 'da fi in SW - literally meaning: "it is hateful with me"

Mae'n gas gen i

Mae'n gas 'da fi

Remember to conjugate the preposition 'gan' accordingly and follow it with a soft mutation:

Let's look at some examples.

To say : "Brian hates sand" - tywod - sand - you can say either:

Mae Brian yn casáu tywod

or

Mae'n gas gan Brian dywod

To say: She hates beer - cwrw

You can say either:

Mae hi'n casáu cwrw

or

Mae'n gas ganddi hi **g**wrw

However, I hope you don't have too much occasion to use these particular constructions!

Note the difference between:

Yn **b**yw

And the mutated form

Yn **f**yw

The first - yn **b**yw - means to live

Mae Jenny yn **b**yw ym Mrynaber

Jenny lives in Brynaber

But - yn **f**yw - means alive

- Ydy hi wedi marw?
- Nag ydy, mae hi'n fyw!

- Is she dead?
- No, she's alive!

This is where a mutation is vital!!

Catchphrase Ysbyty Brynaber: Episode 217

Agnes and Jac are worried about Brian's disappearance. Jac's particularly worried that he's up to no good after his recent murderous threats.

In actual fact, Brian is in Lanzarote with Wendy and baby Vicky, but he's proving to be a real misery guts.

Geirfa

Tywod	sand
â chas perffaith	absolute hatred (literally: with perfect hatred)
berwi	to boil
lol	nonsense
tywallt	to pour (NW)
arllwys	to pour (SW)
meiddio	to dare
wrth ei bodd	delighted
hufen ia	ice cream
mefus	strawberry
cnau	nuts
gwaelod	bottom
diweddaraf	latest
dim callach	none the wiser
ar hyn o bryd	at the moment
diflannu	to disappear
rhyfedd	odd
bygwith	to threaten
yn benodol	specifically
oddi ar wyneb y ddaear	off the face of the earth
haws	easier
o ddifrif	serious

Golygfa 1

Brian - ...Tywod...Tywod yn mynd i bob man...Dw i'n casáu'r lle yma...ac mae'n gas gennyf i dywod...

â chas perffaith...Oi! Beth wyt ti'n ei wneud?

Wendy - Dere i ni sbasio dadi, Vicky...Sblasio fe! Put your fingers in the bucket and splash him...Go on - cool him down a bit and make him less of a miserable old sod...

Brian - Paid, Wendy, paid rwan!

Wendy - Aren't you hot?

Brian - Poeth? Dw i'n berwi...!

Wendy - Wyt ti moyn i fi - what's the word...?

Brian - Stopio dy lol...Ydw.

Wendy - Nage, nage.

Brian - Plis stopia'r holl lol yma a stopia sbasio fi.

Wendy - Wyt ti moyn i fi pour...what's pour in Welsh?

Brian - Tywallt...

Wendy - Nage ddim -

Brian - Ia, tad -

Wendy - It's not tywallt. It's another word. Pour is another word. Something beginning with "a". It's "a" - something.

Brian - Arllwys?

Wendy - That's the one! Arllwys!

Brian - Ie - arllwys yn y de. Tywallt yn y gogledd.

Wendy - Wyt ti moyn i fi arllwys y bwced plastig yma dros dy gefn di?

Brian - Paid ti â meiddio!

Wendy - Only joking...You should have come into the sea for a dip with Vicky and me, instead of sulking here under this umbrella...Grumpy? Oi! Grumpy?

Brian - Paid! Wendy, plis...
 Wendy - Look at the sea...Fantastic, eh? Glad you came with us to Lanzarote now?
 Brian - Wel, doedd gennyf fi ddim dewis, nag oedd?
 Wendy - Of course you had a choice...
 Brian - Roeddet ti ar fai am drefnu hyn heb ddeud wrtha i...
 Wendy - Bet you're glad you came, though. Edrycha ar Vicky...
 Brian - Mmmm.
 Wendy - Wrth ei bodd. Yn chwarae yn y môr. Yn chwarae yn y tywod. A dw i'n teimlo mor relaxed...
 Brian - A dw i'n teimlo mor boeth...
 Wendy - Kiss me. Brian?
 Brian - Beth?
 Wendy - Cusana fi.
 Brian - O, oreit. Reit
 Wendy - Hey, ble wyt ti'n mynd?
 Brian - I nôl hufen ia i Vicky. Wyt ti eisiau un hefyd?
 Wendy - Hmmm... Ga' i hufen ia siocled plis? Ac un mefus i Vicky.
 Brian - Siocled a mefus. Owcidowc...Ac un cnau i fi...

Golygfa 2

Agnes - ...Dyna ni...Dyna ni...Rwyd ti bron i mewn nawr...Wyt ti'n gallu teimlo gwaelod y pwll?
 Jac - Wwww!
 Agnes - Beth sydd?
 Jac - Mae'r d r yn oer...
 Agnes - Sdim lot allaf i ei wneud am 'bytu hynny. Sori.
 Jac - Mae'n gas gennyf i'r d r yma....Dear, dear, dear. So, beth ydy'r diweddaraf ar whereabouts Brian? Dwyt ti dal ddim callach?
 Agnes - Nag ydw. Dim callach o gwbl. Does dim syniad gyda fi ble mae e. Bant yn rhywle, siwr o fod...
 Jac - Mae 'na motorshow yn Birmingham ar hyn o bryd...
 Agnes - Wel, yn fan yna mae e ynte, mae'n siwr...
 Jac - Ond does dim ots gennyd ti? Does dim ots gennyd ti fod o wedi diflannu heb air.
 Agnes - Nag oes. Does dim ots gyda fi o gwbl.
 Jac - Wel, dw i'n meddwl ei fod o'n rhyfedd iawn bod Brian wedi diflannu heb ddweud gair wrthyt ti na'r plant...A heb ddweud gair wrthyf fi 'chwaith...
 Agnes - Pam?
 Jac - Wel, yr wythnos diwethaf roedd o'n bygwth fy lladd i...
 Agnes - Wel, nid ti Jac.
 Jac - Allright, ddim fi yn benodol. Ond roedd o'n bygwth lladd y dyn sy'n mynd hefo chdi, Agnes - a fi ydy'r dyn sy'n mynd hefo chdi....A wedyn yr wythnos yma - wow! - mae Brian wedi diflannu oddi ar wyneb y daear heb ddweud gair wrth neb...Dw i'n poeni - what's his game, eh?
 Agnes - Beth os yw e wedi diflannu oddi ar wyneb y ddaear? Eh? Does dim ots gyda fi. Mae'n gas gyda fi'r dyn. A dweud y gwir, byddai bywyd lot yn haws hebddo fe...
 Jac - Wyt ti o ddifrif?
 Agnes - Wel, dyna sut dw i'n teimlo weithiau...

Catchphrase Ysbyty Brynaber: Episode 218

Arwyn visits Jac in hospital and lets the cat out of the bag as to Brian's whereabouts, much to Jac's delight.

Meanwhile in Lanzarote, Brian causes quite a commotion at a beachside bar.

Geirfa

pam lai?	why not?
sychedig	thirsty
cyn	before
torri syched	to quench thirst
gormod	too much
yn fyw	alive
achub	to save
o'r cychwyn cyntaf	from the very beginning
beio	to blame
ar fai	at fault
wejen	girlfriend (SW)

Golygfa 1

Brian - Peint arall?

Wendy - Peint arall? What? Steady on, man....

Brian - Pam lai? Dw i'n sychedig... A mae s n y lle yma'n mynd ar fy nerfau i...

Wendy - Beth?

Brian - ...S n, meddai fi! Mae'n gas gennyf i'r s n.

Wendy - Na, na. Cyn hynny...Beth ddywedaist ti cyn dweud am y s n?

Brian - Beth?

Wendy - Stop for a second! Rewind. Let's go again shall we?

Brian - Wendy...

Wendy - You're in a right old mood tonight...I only asked you what you said before you said that the noise was getting on your nerves. You said something else...

Brian - O hwnna! Jyst dweud fy mod i'n sychedig...wyt ti'n gwybod? - thirsty. ...Wyt ti eisiau diod arall?

Wendy - I've hardly touched this one, thanks...

Brian - Waiter! A maen nhw'n hir yn dod â'n bwyd ni...

Wendy - Aren't you a moaning minnie?

Brian - Wel, faint o amser mae o'n gymryd i wneud dau pizza?

Wendy - Most people just enjoy sitting here watching the world go by, Brian...

Brian - Waiter...! Waiter?...Oi!

Wendy - Brian! Sit down!

Brian - Oi! You! Are you deaf or something?

Wendy - Eistedda i lawr!

Brian - Wnaf i eistedd i lawr pan mae'r boi yna yn dod â pheint arall o lager i mi!

Wendy - You're making a scene...

Brian - Dim ots gen i...

Wendy - We'll get kicked out...

Brian - Dim ots gen i. Wyt ti'n clywed? I don't bloody care. Dw i'n sychedig. O.K.? Dw i'n sychedig a dw i eisiau peint i dorri syched. Ydy hynny'n ormod i ofyn? O'r diwedd wir!

Wendy - Do you have to embarrass me, Brian?

Brian - A pint of lager for me...No, on second thoughts - do you know what a lager top is?

Wendy - Of course he knows what a lager top is, Brian - don't insult the poor man!

Brian - If he knows so much - if he's such a bloody all round genius - why don't I just ask for my drinks in Welsh then?

Wendy - Sit down and don't be such a show off!

Brian - Wyt ti eisiau diod arall, Wendy? Wendy?

Wendy - Dw i'n iawn.

Brian - O.K. A Vicky? Beth amdani hi?

Wendy - Mae Vicky'n iawn hefyd.

Brian - O.K., mate. Just a pint of lager top for me - and don't go heading off to the other side of the world to get it. A pint pulled at that bar over there would do me just fine. And I'd appreciate it in the next few minutes or so...O.K.?

Golygfa 2

Arwyn - Sut wyt ti'n teimlo erbyn hyn, Jac?

Jac - A bit legless to tell you the truth!...Ond - wel - dw i dal yn fyw.

Arwyn - Sori.

Jac - Sori? Pam wyt ti'n dweud sori?

Arwyn - Mi wnes i fy ngorau i drio achub dy droed di...Ond fel dywedais i...Fel dywedais i fwy nag unwaith - o'r cychwyn cyntaf... ar fwrdd y llong...Dywedais i dylet ti fynd i'r ysbyty...dywedais i dylet ti gael y driniaeth orau yn y lle gorau...A'r lle gorau oedd yr ysbyty.

Jac - Dw i ddim yn dy feio di. Wir Arwyn, dwyt ti ddim ar fai. So. Diolch i ti am ddod i fy ngweld i...

Arwyn - ...Croeso.

Jac - Hei, sut mae pethau yn y Yacht Club?

Arwyn - Dim lot o newyddion...

Jac - A Brian? Sut mae o?

Arwyn - Mwynhau yn Lanzarote.

Jac - Yn Lanzarote?

Arwyn - Mmmm-hmmm. 'Da 'i wejen e. 'Da Wendy.

Jac - Beth? Holiday?

Arwyn - Ie. Gwyliau bach. Brêc, wyt ti'n gwybod...

Jac - Wel, wel, wel...

Arwyn - Pam wyt ti'n chwerthin?

Jac - Na, na - jyst... oeddwn i'n meddwl am rywbeth arall....

Arwyn - Beth?

Jac - Dim ots. Ddim o gwbl. Dydy o ddim yn bwysig...Lanzarote! Wel, wel. Hefo Wendy Keating!

Pwy fuasai'n meddwl? Eh?

Catchphrase Ysbyty Brynaber: Episode 219

Now that Jac knows that Brian's off gallivanting with Wendy Keating, it's obvious that his marriage is over once and for all.

Wendy becomes emotional and has quite a revelation for Brian despite the fact that his mood still hasn't lifted and he's as grumpy as ever.

Geirfa

yn barod	already
cynnar	early
gwirion	silly
cymaint	how much
hyder	confidence
byr	short
gwynt	smell
drewi	stink
difyr	entertaining
yn union	exactly
pob dim	everything
cael gwared	to get rid

Golygfa 1

Wendy - Brian - as you seem to have nothing better to do while I'm slaving away packing, will you go and get that please...?

Brian - O.K...O.K. Hold your horses...Taxi yeah? We'll be with you now...

Wendy - Tacsî?

Brian - Ie'r dyn tacsî...

Wendy - Yn barod? Mae fe'n gynnar...

Brian - Gwell bod yn rhy gynnar na'n rhy hwyr...

Wendy - He's far too early. I'm nowhere near packed yet...

Brian - Dim ots. Bydd jyst rhaid iddo fo ddisgwyl, yn bydd...

Wendy - Wel?

Brian - Wel beth?

Wendy - Vicky...

Brian - Beth amdani?

Wendy - She's going to scream her head off any moment now, unless you or me picks her up - it doesn't matter who as far as she's concerned, she couldn't give two hoots - so long as it's done...

Brian - Wel, well i mi ei chodi hi 'ta, ie?

Wendy - How very kind of you Brian! I can carry on packing your stuff now for you...You've done your best to spoil this holiday...

Brian - Hei - beth wyt ti'n ei feddwl?

Wendy - Rwy'ti'n gwybod beth dw i'n feddwl...

Brian - Dyna fo cariad. Nag ydw wir...

Wendy - You've sulked. You've moaned about the heat. You've had an upset tummy. You've had a headache. You've had cramps. You've had a coughing fit. You've been sunburnt. You haven't slept. You've had dodgy wine. You've hated the beer. Mae'n gas gennyf i hwn, mae'n gas gennyf i'r llall. And three times you've nearly got into a fight with waiters because your attitude has been so obnoxious...

Brian - Unrhywbeth arall?

Wendy - Isn't that enough to be getting on with? Well? What have you got to say for yourself?

Brian - Doeddwn i ddim eisiau dod yma o'r cychwyn cyntaf...Roedd det ti'n gwybod hynny.

Wendy - It could have been really special...

Brian - Wendy -

Wendy - Beth...?

Brian - Wendy - dw i wedi trio dweud hyn - gwranda, dw i ddim yn gwybod sut mae dweud hyn -

Wendy - You hate me.
 Brian - Na! Dw i ddim yn dy gasáu di -
 Wendy - Wyt, mi wyt ti - rwyf ti'n fy nghasáu fi.
 Brian - Paid â siarad yn wirion -
 Wendy - Rwyf ti wir yn fy nghasáu fi.
 Brian - Wendy!
 Wendy - Yes, you do - A roeddwn i'n meddwl byddai hyn yn ...yn new beginning...
 Brian - Tyrd yma...
 Wendy - I don't want your sympathy...
 Brian - Dw i ddim yn dy gasáu di. Plis paid â meddwl hynny.
 Wendy - I don't know what I'm supposed to think...
 Brian - Dw i wedi mwynhau'r gwyliau yma...Yn fwy na wnes i feddwl buaswn i'n ei wneud...
 Wendy - I want you, Bri...Fi moyn ti nôl...
 Brian - Wendy...
 Wendy - Plis, dere nôl...Dere nôl ataf i i'r fflat.

Golygfa 2

Agnes - Iawn?
 Jac - Mmmm.
 Agnes - Wyt ti'n gweld...?
 Jac - Gweld beth?
 Agnes - Gweld gymaint o hyder sydd gyda ti nawr. Gymaint o hyder ...ac mewn amser mor fyr.
 Jac - Wel, mae gennyf i athrawes dda, yn does! Hei, wnes i ddweud wrthyf ti?
 Agnes - Dweud beth wrthyf fi?
 Jac - Wnaeth Arwyn alw draw i fy ngweld i neithiwr...
 Agnes - A sut oedd e?
 Jac - Roedd o'n allright.
 Agnes - Oedd gwynt alcohol arno fe...?
 Jac - Wrth gwrs...Roedd o'n drewi o alcohol...Ond dywedodd o un peth difyr iawn wrthyf fi...
 Agnes - Beth, ynte?
 Jac - Mae o'n gwybod yn union lle mae Brian...
 Agnes - Birmingham ife? Mae fe wedi mynd i'r Motor Show.
 Jac - Uh-uh.
 Agnes - Ble ynte?
 Jac - Rhywle poeth, neis...Yn bell iawn o Gymru...
 Agnes - Rhywle poeth? Ble? Gyda pwy?
 Jac - Efo Wendy Keating. Un munud mae o'n dweud ei fod o eisiau dod yn ôl atat ti. A'r funud nesaf mae o yn Lanzarote hefo ei bit of fluff. Mae Brian eisiau pob dim, yn dydy? He can't have his cake and eat it. Agnes fach - dw i'n meddwl ei bod hi'n amser i ti gael gwared o Brian Rees o dy fywyd di am byth...

Synopsis

Brian ended up going to Lanzarote with Wendy and Vicky. But it doesn't turn out to be much of a holiday for Wendy.

Brian chose not to tell anyone except Arwyn that he'd gone away and there's much speculation as to his whereabouts. Arwyn eventually lets the cat out of the bag and reveals where Brian is.

Test yourself

1. "Dod â" is an expression meaning:
 - a) to come
 - b) to send
 - c) **to bring**
2. Another way of saying "mae e'n casau" (he hates) in Welsh is:
 - a) dyn cas yw e
 - b) **mae'n gas ganddo**
 - c) mae e'n gas
3. "Mae hi wrth ei bodd" is a Welsh term meaning:
 - a) **she's delighted**
 - b) she's unhappy
 - c) she's drowning
4.
 - a)
 - b)
 - c)
5.
 - a)
 - b)
 - c)
6.
 - a)
 - b)
 - c)